

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу – магистерскую диссертацию
Борькиной Анастасии Юрьевны
«Произведения *коккэйбон* в японской литературной традиции
XVIII-XIX веков»

Магистерская диссертация Анастасии Юрьевны Борькиной посвящена одному из жанров японской литературы эпохи Токугава – жанру *коккэйбон*. Актуальность исследования, как справедливо отмечает автор, связана с недостаточной исследованностью литературы этого периода в российском японоведении.

А.Ю.Борькина выбрала для анализа два самых известных произведения жанра *коккэйбон*: «Токайдотю хидзакуригэ» («На своих двоих по тракту Токайдо») Дзиппэнся Икку и «Укиёбуро» («Современная баня») Сикитэй Самба.

Автор ставит перед собой ряд задач: рассмотреть жанровые особенности и генезис *коккэйбон*; проанализировать композиционное построение выбранных произведений; рассказать о главных и второстепенных персонажах; определить типы юмора в произведениях; охарактеризовать принципы изображения пространства; сравнить произведения Дзиппэнся Икку и Сикитэй Самба.

В соответствии с поставленными задачами диссертационное исследование А.Ю.Борькиной состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Первая глава называется «История развития жанра *коккэйбон* в контексте литературной тенденции *гэсаку*».

А.Ю.Борькина отмечает, что героями произведений жанра *коккэйбон* обычно становятся городские обыватели. Разговорный язык произведений максимально точно воспроизводит живую речь. Этому жанру свойствен простой, грубоватый юмор. Произведения носят чисто развлекательный характер. Также автор обращает внимание на связь *коккэйбон* с определенным типом издания, как правило, иллюстрированного.

Вторая глава «Структурные и художественные особенности “Токайдотю хидзакуригэ” Дзиппэнся Икку и “Укиёбуро” Сикитэй Самба» состоит из нескольких подглав.

Автор отмечает, что оба исследуемые произведения строятся в форме диалога, и колоритность многочисленных персонажей достигается главным образом воспроизведением их самобытной, максимально приближенной к реальности речи. Воспроизведение речи и было главной задачей, которую ставили перед собой писатели. На появление обоих произведений оказали влияние популярные разговорные жанры - *ракуго* и *ханаси* - и театральное искусство, также автор отмечает заимствования из более ранних жанров литературы *гэсаку* — *сярэбон*, *дангибон* и *кибёси*.

А.Ю.Борькина считает, что Дзиппэнся Икку и Сикитэй Самба показали картины быта и нравов современной им Японии, причем писателям удалось

создать целую галерею легко считываемых и узнаваемых ярких образов, а юмор их произведений часто носит «вечный», «вневременной» характер.

Основной прием достижения комического в произведениях Дзиппенся Икку и Сикитэй Самба автор диссертации видит в технике *угати*, однако настаивает на том, что элементы сатиры в произведениях присутствуют.

Таким образом, текст диссертационного исследования полностью отвечает задачам, поставленным во введении.

В списке использованной литературы 47 наименований книг и статей на русском, японском, английском и французском языках.

Несомненной удачей автора диссертационного исследования является перевод отрывков исследуемых произведений. Перевод выполнен живым, сочным русским языком, и показывает, что эти произведения могут и должны существовать в пространстве русскоязычной литературы.

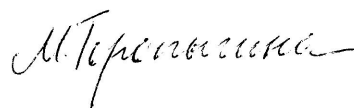
В то же время работа не лишена недостатков. Исследование природы комического – чрезвычайно сложная задача, которая вряд ли может быть успешно решена без понимания теоретического осмысления данной проблемы. Однако теоретических работ в списке литературы практически нет. Нет в списке использованной литературы и перевода на русский язык произведения Хирага Гэннай «Похождения весельчака Сидокэна». А между тем, это блестящий пример перевода комического произведения эпохи Токугава на русский язык. К тому же издание повести Хирага Гэннай снабжено вступительной статьей переводчика, известного российского япониста А.М.Кабанова, прямо касающейся проблемы комизма в японской литературе периода Токугава.

Имеющиеся недостатки, однако, не умоляют достоинств работы, а скорее показывают, в каком направлении автору стоит двигаться в дальнейшем.

Представленная работа соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и может быть рекомендована к защите.

Считаю, что данная магистерская диссертация заслуживает оценки «отлично», а её автор - присуждения квалификации магистра по направлению 41.04.03 «Востоковедение и африканистика».

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института Востоковедения РАН



М.В.Торопыгина

25.05.2016